

15

青少年版

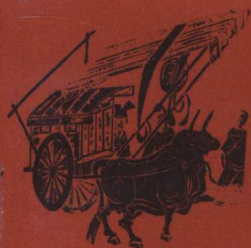
冯克诚 田晓娜 主编

资治通鉴

文白对照

故事精编

卷八十六至卷九十三



青海人民出版社

15

文白对照

资治通鉴

故事精编

卷八十六
卷九十三

冯克诚 田晓娜 主编

责任编辑:李 清

封面设计:赵冀江

文白对照《资治通鉴》故事精编(青少年版)

冯克诚 田晓娜 主编

出 版: 青海人民出版社(西宁市同仁路10号)
发 行: 邮政编码 810001 电话 6143426
经 销: 新华书店
印 刷: 北京通县华龙印刷厂
开 本: 32
印 张: 140
字 数: 3365 千字
版 次: 1998 年 1 月第 1 版
印 次: 1998 年 1 月第 1 次印刷
印 数: 1—6000 册

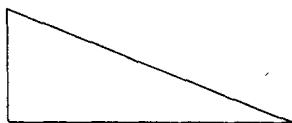
书 号: ISBN 7-225-01472-2/Z·80

定 价: 168.00 元(全 35 册)

版权所有 翻印必究

(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)

目 录



资治通鉴卷第八十六·晋纪八

孝惠皇帝下 (1)

晋惠帝永兴二年 ... (1) 晋惠帝光熙元年 (8)

孝怀皇帝上 (13)

晋怀帝永嘉元年 ... (13)

资治通鉴卷第八十七·晋纪九

孝怀皇帝中 (15)

晋怀帝永嘉三年 ... (15) 晋怀帝永嘉五年 (21)

晋怀帝永嘉四年 ... (18)

资治通鉴卷第八十八·晋纪十

孝怀皇帝下 (27)

晋怀帝永嘉六年 ... (27)

孝愍皇帝上 (35)

晋愍帝建兴元年 ... (35)

资治通鉴卷第八十九·晋纪十一

孝愍皇帝下 (40)

晋愍帝建兴二年 ... (40)

资治通鉴卷第九十·晋纪十二

中宗元皇帝上 (46)

晋元帝太兴元年 ... (46)

资治通鉴卷第九十一·晋纪十三

中宗元皇帝中 (49)

晋元帝太兴二年 ... (49) 晋元帝太兴四年 (70)

晋元帝太兴三年 ... (57)

资治通鉴卷第九十二·晋纪十四

中宗元皇帝下 (76)

晋元帝永昌元年 ... (76)

肃宗明皇帝上 (99)

晋明帝太宁元年 ... (99)

资治通鉴卷第九十三·晋纪十五

肃宗明皇帝下 (102)

晋明帝太宁二年 ... (102) 晋明帝太宁三年 (116)

显宗成皇帝上之上 (118)

晋成帝咸和元年 ... (118) 晋成帝咸和二年 (121)

资治通鉴卷第八十六·晋纪八

起旃蒙赤奋若，尽著雍执徐，凡四年。

※ 孝惠皇帝下 ※



永兴二年

游楷等攻皇甫重，累年不能克，重遣其养子昌求救于外。昌诣司空越，越以太宰颙新与山东连和，不肯出兵。昌乃与故殿中人杨篇诈称越命，迎羊后于金墉城。入宫，以后令发兵讨张方，奉迎大驾。事起仓猝，百官初皆从之；俄知其诈，相与诛昌。颙请遣御史宣诏喻重令降，重不奉诏。先是城中不知长沙厉

晋惠帝永兴二年(乙丑，公元 305

年)

游楷等人攻打皇甫重，几年都没有攻克，皇甫重派他的养子皇甫昌到外边寻求救援。皇甫昌拜见司空司马越，司马越因为太宰司马颙新近与崤山以东地区联系和解，不肯出兵。皇甫昌就与以前为皇宫二卫部曲殿中人的杨篇一起，伪称奉司马越的旨意，从金墉城迎出羊皇后。进入皇宫后，用皇后的命令发兵讨伐张方，尊奉迎接皇帝大驾。事情来得仓猝，朝廷各部门官员开始都跟随皇甫昌，不久知道是伪令，就一起杀了皇甫昌。司马颙请求派御史向皇甫重宣布诏令，命令他投降。皇甫重不遵行诏令。开始时城里不知道

王及皇甫商已死，重获御史驸人，问曰：“我弟将兵来，欲至未？”驸人曰：“已为河间王所害。”重失色，立杀驸人。于是城中知无外救，共杀重以降。颙以冯翊太守张辅为秦州刺史。

东海中尉刘洽以张方劫迁车驾，劝司空越起兵讨之。秋，七月，越传檄山东征、镇、州、郡云：“欲纠帅义旅，奉迎天子，还复旧都。”东平王楙闻之，惧；长史王修说楙曰：“东海，宗室重望；今兴义兵，公宜举徐州以授之，则免于难，且有克让之美矣。”楙从之。越乃以司空领徐州都督，楙自为兖州刺史；诏即遣使者刘虔授之。是时，越兄弟并据方任，于是范阳王虓及王浚等共推越为盟主，越辄选置刺史以下，朝

长沙厉王司马义和皇甫商已被杀死，皇甫重抓住来宣布诏令的御史的马夫，询问说：“我弟弟带兵过来，快到了吗？”马夫说：“他已被河间王司马颙害死了。”皇甫重大惊失色，当即杀掉马夫。这样城里知道没有外援，就一起杀了皇甫重投降。司马颙命冯翊太守张辅担任秦州刺史。

东海中尉刘洽因为张方劫持并强行迁移皇帝车驾，劝司空司马越发兵征讨张方。秋季，七月，司马越向崤山以东的各征、镇、州、郡传布檄文说：“将集结带领正义之师，奉迎天子返回原来的都城。”东平王司马楙说：“东海王是宗室中声望最高的，现在兴起正义的军队，您应当把徐州交给他，那就可避免灾难，还享有克己谦让的美德。”司马楙同意了。司马越就以司空兼任徐州都督，司马楙自任兖州刺史，朝廷诏令立即派使者刘虔正式任命。这时，司马越兄弟都各占据一方重任，于是范阳王司马虓和王浚等人共同推举司马越作盟主，司马越则选择人才安排刺史以下的职务，朝廷的士人大多都投奔到司马越那里。

士多赴之。

成都王颖既废,河北人多怜之。颖故将公师藩等自称将军,起兵于赵、魏,众至数万。初,上党武乡羯人石勒,有胆力,善骑射。并州大饥,建威将军阎粹说东嬴公腾执诸胡于山东,卖充军实。勒亦被掠,卖为茌平人师懽奴,懽奇其状貌而免之。懽家邻于马牧,勒乃与牧帅汲桑结壮士为群盗。及公师藩起,桑与勒帅数百骑赴之。桑始命勒以石为姓,勒为名。藩攻陷郡县,杀二千石、长史,转前,攻邺。平昌公模甚惧,范阳王虓遣其将苟晞救邺,与广平太守譙国丁绍共击藩,走之。

司空越以琅邪王睿为平东将军,监徐州诸军事,留守下邳。睿请王导为司

成都王司马颖被废后,河北人大都多很怜悯他。司马颖过去的部将公师藩等人自称将军,在赵、魏地区起兵,人数达到几万。当初,上党郡武乡县羯族人石勒,有胆识力量,善于骑马射箭。并州发生严重饥荒,建威将军阎粹向东嬴公司马腾献计,把各族胡人抓到崞山以东地区,卖了以后补充军粮。石勒也被抓住,卖给在平县人师懽作奴隶,师懽认为石勒的相貌奇特而放了他。师懽与放马场为邻,石勒就与放牧人的首领汲桑聚集壮士成为强盗团伙。等公师藩起兵后,汲桑和石勒率领几百名骑士投奔到公师藩那里。汲桑让石勒以石作为姓,用勒作为名。公师藩攻克了一些郡县,杀了二千石禄的郡守、长吏,转而向前,攻打邺城,平昌公司马模非常恐惧。范阳王司马虓派他的部将苟晞去救邺城,与广平太守譙国人丁绍共同攻打并赶跑了公师藩。

司空司马越以琅邪王司马睿任平东将军。监徐州诸军事的职务,在下邳留守。司马睿请王导任司马,将军队事

马，委以军事。越帅甲士三万，西屯萧县，范阳王虓自许屯于荥阳。越承制以豫州刺史刘乔为冀州刺史，以范阳王虓领豫州刺史；乔以虓非天子命，发兵拒之。虓以刘琨为司马，越以刘蕃为淮北护军，刘舆与颍川太守。乔上尚书，列舆兄弟罪恶，因引兵攻许，遣其长子祐将兵拒越于萧县的灵壁，越兵不能进。东平王楙在兖州，徵求不已，郡县不堪命。范阳王虓遣荀晞还兖州，徙楙都督青州。楙不受命，背山东诸侯，与刘乔合。

太宰颙闻山东兵起，甚惧。以公师藩为成都王颖起兵，壬午，表颖为镇军大将军、都督河北诸军事，给兵千人；以卢志为魏郡太守，随颖镇邺，欲以抚安

务交给王导处理。司马越率领三万兵士，驻扎在西边的萧县。范阳王司马虓从许昌到荥阳驻扎。司马越奉制书让豫州刺史刘乔任冀州刺史，让范阳王司马虓兼任豫州刺史。刘乔认为司马虓来不是天子的旨意，就发兵阻止司马虓。司马虓以刘琨为司马，司马越以刘蕃任淮北护军，刘舆任颍川太守。刘乔给朝廷上书，罗列刘舆兄弟的罪恶，并带兵攻打许昌，并派长子刘祐带兵在萧县的灵壁阻击司马越，司马越的军队不能前进。东平王司马楙在兖州，不停地征收赋税，征发劳役，所属郡县不能忍受。范阳王司马虓派荀晞返回兖州，调司马楙都督青州，司马楙不接受任命，他背叛了崤山以东的诸侯，与刘乔合作。

太宰司马颙听说崤山以东战事又起，非常恐惧。因为公师藩是为成都王司马颖而起兵，壬午（二十三日），司马颙表奏任司马颖为镇东大将军，都督河北诸军事，配给一千兵士；任卢志为魏郡太守，随从司马颖镇守邺城，想以此抚慰并安定公师藩。又派建武将军

之。又遣建武将军吕朗屯洛阳。

颙发诏,令东海王越等各就国,越等不从。会得刘乔上事,冬,十月,丙子,下诏称:“刘舆迫胁范阳王虓,造构凶逆。其令镇南大将军刘弘、平南将军彭城王释、征东大将军刘准,各勒所统,与刘乔并力;以张方为大都督,统精卒十万,与吕朗共会许昌,诛舆兄弟。”释,宣帝弟子穆王权之孙也。丁丑,颙使成都王颖领将军楼褒等,前车骑将军石超领北中郎将王闾等,据河桥,为刘乔继援。进乔镇东将军,假节。

刘弘遣乔及司空越书,欲使之解怨释兵,同奖王室,皆不听。弘又上表曰:“自顷兵戈纷乱,猜祸

吕朗到洛阳驻扎。

司马颙发布诏令,命令东海王司马越等人各自回到自己的封国,司马越等人不服从。碰巧接到刘乔的上书。冬季,十月,丙子(十八日),司马颙颁布诏书,声称:“刘舆逼迫威胁范阳王司马虓,制造凶逆之事。命令镇南大将军刘弘、平南将军彭城王司马释、征东大将军刘准,各自带领所辖军队,与刘乔并肩出征。任张方为大都督,率领十万精兵,与吕朗在许昌会合,诛讨刘舆兄弟。”司马释是宣帝司马懿的侄子穆王司马权的孙子。丁丑(十九日),司马颙让成都王司马颖带领将军楼褒等人,前车骑将军石超带领北中郎将王闾等人据守黄河河桥,作为刘乔的后援部队。提升刘乔为镇江将军,发给符节。

刘弘给齐乔及司马越去信,想使他们之间消解怨恨,停止军事行动,共同辅佐王室,但双方都不理会。刘弘又上奏表说:“自从近年战乱迭起,猜疑灾祸一起出现。疑忌仇隙在诸侯王之间出现,灾难祸患延续于宗室后代身

锋生，疑隙构于群王，灾难延于宗子。今夕为忠，明旦为逆，翩其反而，互为戎首。载籍以来，骨肉之祸未有如今者也，臣窃悲之！今边陲无备豫之储，中华有杼轴之困，而股肱之臣，不惟国体，取竞寻常，自相楚剥。万一四夷乘虚为变，此亦猛虎交斗自效于下庄者矣。臣以为宜速发明诏诏越等，令两释猜嫌，各保分局。自今以后，其有不被诏书，擅兴兵马者，天下共伐之。”时太宰颙方拒关东，倚乔为助，不纳其言。

乔乘虚袭许，破之。刘琨将兵救许，不及，遂与兄舆及范阳王虓俱奔河北；琨父母为乔所执。刘弘以张方残暴，知颙必败，乃遣参军刘盘为督护，帅诸军

上，今天是忠于王室的，明天就成了反叛王室，是非反复变化无常，轮流成为兴起战事的首领。有历史记载以来，骨肉相残的灾祸没有像现在这样的，我对此感到悲伤！现在边疆没有预防发生变动的准备，中原却陷入相当的困境，辅助王室的重要大臣不考虑国家的命运，却以竞争长短为能事，自相残杀。万一四边夷人乘虚而制造变乱，正像两个猛虎相争斗而自然成为下庄的猎物。我认为应该赶快发布公开诏书，命令司马越等人解除猜忌仇怨，各自保持自己所分管的职位和封地。从今以后，如果有不接受诏令，擅自动用军队挑起事端的人，全国共同来讨伐他。”当时太宰司马颙正要抵抗关东地区，要倚靠刘乔作为帮助，因而不采纳刘弘的进言。

刘乔乘虚袭击许昌，一举攻克。刘琨带兵救援许昌，已经来不及，于是和兄刘舆以及范阳王司马虓一起逃奔河北。刘琨的父母被刘乔抓住。刘弘因为张方的残暴，知道司马颙一定要失败，便派参军刘盘为都护，带领所辖各军

受司空越节度。

时天下大乱，弘专督江、汉，威行南服。谋事有成者，则曰“某人之功”；如有负败，则曰“老子之罪”。每有兴发，手书守相，丁宁款密。所以人皆感悦，急赴之，咸曰：“得刘公一纸书，贤于十部从事。”前广汉太守辛冉说弘以从横之事，弘怒，斩之。

队接受司马越的指挥。

这时天下大乱，刘弘专门督管江、汉地区，威势及于南方边远地区。谋划事情成功了，就说是某人的功劳；如果遇到失败，则称是自己的责任。每当兴师动众，亲笔写信给负责官员，详细叮咛嘱咐。所以大家都很感动和舒畅，争相到他那儿。大家都说：“能够得到刘公一纸亲笔信，胜过做十个部从事。”前广汉太守辛冉向刘弘游说割据称霸的事，刘弘发怒，把他杀了。



光照元年

初，太弟中庶子兰陵缪播有宠于司空越；播从弟右卫率胤，太宰颙前妃之弟也。越之起兵，遣播、胤诣长安说颙，令奉帝还洛，约与颙分陕为伯。颙素信重播兄弟，即欲从之。张方自以罪重，恐为诛首，谓颙曰：“今据形胜之地，国富兵强，奉天子以号令，谁敢不从，奈何拱手受制于人！”颙乃止。及刘乔败，颙惧，欲罢兵，与山东和解，恐张方不从，犹豫未决。

方素与长安富人郅辅亲善，以为帐下督。颙参军河间毕垣，尝为方所侮，因说颙曰：“张方久屯霸上，闻山东兵盛，盘桓不进，宜防其未萌。其亲信郅辅县知其谋。”缪播、缪胤复说颙：“宜急斩方以谢，山东

晋惠帝光照元年（丙寅，公元306年）

当初，太弟中庶子兰陵人缪播受到司马越的宠信。缪播的堂弟右卫率缪胤，是大宰司马颙的前妃的弟弟。司马越起兵后，派缪播、缪胤到长安劝说司马颙，让他侍奉惠帝返回洛阳。并相约与司马颙分地而治，共同辅佐王室。司马颙一直信任看重缪播兄弟，当时就想听从他们的劝说。张方认为自己罪行很重，担心成为被诛杀的首犯，就对司马颙说：“现在我们占据形势险要的地方，国富兵强，挟天子发布号令，谁敢不服从，怎么能拱手被别人控制？”司马颙听后，打消了与司马越联合的念头。等到刘乔兵败，司马颙畏惧，想停止军事行动，与崤山以东地区和解，但又耽心张方不听从，而犹豫不决。

张方平素和长安豪富郅辅亲近要好，让他担任帐下督。司马颙的参军河间人毕垣，曾经受到张方的侮辱，便劝司马颙说：“张方在霸上驻兵很久了，听说崤山以东地区军队强盛，所以待

可不劳而定。”颍使人召辅，垣迎说辅曰：“张方欲反，人谓卿知之。王若问卿，何辞以对？”辅惊曰：“实不闻方反，为之奈何？”垣曰：“王若问卿，但言尔尔；不然，必不免祸。”辅入，颍问之曰：“张方反，卿知之乎？”辅曰：“尔。”颍曰：“遣卿取之，可乎？”又曰：“尔。”颍于是使辅送书于方，因杀之。辅既昵于方，持刀而入，守阁者不疑。方火下发函，辅斩其头。还报，颍以辅为安定太守。送方头于司空越以请和；越不许。

宋曹褒河桥，楼褒西走。平昌公模遣前锋督护冯嵩会宋曹逼洛阳。成都王颖西奔长安，至华阴，闻颍已与山东和亲，留不敢进。吕朗屯荥阳，刘琨以张

徊不前，应当在他萌生反心之前做好防备。张方的亲信郅辅对他的谋划全部了解。”缪播、缪胤又对司马颍进行劝说：“应当迅速杀了张方向天下谢罪，崤山以东地区不用兴兵就可以平定。”司马颍派人召郅辅，毕垣迎上前对郅辅说：“张方想谋反，大家都说你知这事，大王如果问你，你将如何回答？”郅辅吃惊地说：“的确没有听说张方谋反，这怎么办？”毕垣说：“大王如果问你，你只能这样说，不然的话，一定免不了灾祸。”郅辅入府，司马颍问他说：“张方谋反，你知道吗？”郅辅说：“是的。”司马颍说：“派你去抓他，行吗？”郅辅又说：“行。”司马颍便派郅辅给张方送信，然后趁机杀掉张方。郅辅与张方关系亲密，拿刀进去时，守门的兵士也不怀疑，张方在灯旁揭启信封时，郅辅抽刀砍掉了他的头。回去报告，司马颍让郅辅任安定太守。把张方的头送给司马越请求和解。但司马越不答应。

宋曹褒击黄河河桥，楼褒向西逃窜。平昌公司马模派前锋督护冯嵩会

方首示之，遂降。甲子，司空越遣祁弘、宋胄、司马纂帅鲜卑西迎车驾，以周馥为司隶校尉、假节，都督诸军，屯浞池。

夏，四月，己巳，司空越引兵屯温。初，太宰颙以为张方死，东方兵必可解。既而东方兵闻方死，争入关，颙悔之，乃斩郅辅，遣弘农太守彭随、北地太守刁默将兵拒祁弘等于湖。五月，壬辰，弘等击随、默，大破之，遂西入关，又败颙将马瞻、郭伟于霸水，颙单马逃入太白山。弘等入长安，所部鲜卑大掠，杀二万余人，百官奔散，入山中，拾橡实食之。己亥，弘等奉帝乘牛车东还。以太弟太保梁柳为镇西将军，守关中。六月，丙辰朔，帝至洛阳，复羊后。辛未，大赦，改

同宋胄进逼洛阳。成都王司马颖向西逃奔长安，到达华阴，听说司马颙已经和崤山以东和解，便停下不敢前进。吕朗在荥阳驻扎，刘琨拿张方的头给他看，吕朗就投降了。司空司马越派祁弘、宋胄、司马纂带领鲜卑人向西迎接皇帝大驾，任周馥为司隶校尉，掌持符节，都督诸军，在浞池驻扎。

夏季，四月，乙巳（十三日），司空司马越率兵到温县驻扎。起初，太宰司马颙以为张方一死，东方的战事一定能够停止。不久，东方的军队听说张方死了，争相进入关中，司马颙感到后悔，就杀了郅辅，派弘农太守彭随、北地太守刁默带兵在湖县阻击祁弘等人。五月，壬辰（初七），祁弘等人把彭随、刁默打得大败，西进入关，又在霸水打败司马颙的部将马瞻、郭伟，司马颙匹马逃入太白山。祁弘等人进入长安城，所部鲜卑人大肆抢掠，杀了二万多人，大臣官员们跑散，逃入山中，捡拾栎树子当饭吃。己亥（十四日）祁弘等人侍奉惠帝乘坐牛车东返。任太弟太保梁柳为镇西将军，据守关中。六

元。

八月，以司空越为太傅，录尚书事；范阳王虓为司空，镇邺；平昌公模为镇东大将军，镇许昌；王浚为骠骑大将军、都督东夷、河北诸军事，领幽州刺史。越以吏部郎颍川庾改、为军諮祭酒，前太弟中庶子胡毋辅之为从事中郎，黄门侍郎河南郭象为簿，鸿胪丞阮修为行参军，谢鲲为掾。辅之荐乐安光逸于越，越亦辟之。改等皆尚虚玄，不以世务婴心，纵酒放诞；改殖货无厌，象薄行，好招权，越皆以其名重于世，故辟之。

祁弘之入关也，成都王颖自武关奔新野。会新城元公刘弘卒，司马郭劭作乱，欲迎颖为主，治中顺阳，郭舒奉弘子璠以讨劭，

月，丙辰朔（初一），惠帝到达洛阳，恢复了羊皇后的地位。辛未（十六日）；宣布大赦，改年号为光照。

八月，朝廷任司空司马越为太傅，录尚书事；任范阳王司马虓为司空，镇守邺城；任平昌公司马模为镇东大将军，镇守许昌；任王浚为骠骑大将军、都督东夷、河北诸军事，兼任幽州刺史。司马越任吏部郎庾改、为军諮祭酒，任前太弟中庶子胡毋辅之为从事中郎，任黄门侍郎郭象为主簿，任鸿胪丞阮修为行参军，任谢鲲为掾。胡毋辅之向司马越推荐乐安人光逸，司马越也加以任用。庾改等人，都崇尚虚玄空谈，不把政务放在心上，纵酒放诞。庾改聚敛财物，贪得无厌；郭象品行轻薄，喜好贪图权位，司马越都因为他们名重于世，所以任用他们。

祁弘进入关中，成都王司马颖从武关逃奔新野。正遇到新城元公刘弘去世，司马郭劭叛乱，想把司马颖迎接来作首领。郭舒拥戴刘弘的儿子刘璠讨伐郭劭，把他杀死。朝廷诏令南中郎将刘陶拘捕司马颖。司马颖北渡黄河，

斩之。诏南中郎将刘陶收颖。颖北渡河，奔朝歌，收故将士，得数百人，欲赴公师藩。九月，顿丘太守冯嵩执之，送邺；范阳王虓不忍杀而幽之。公师藩自白马南渡河，兖州刺史荀晞讨斩之。

逃奔朝歌，收拢旧部将士，聚集了几百人，想去找公师藩。顿丘太守冯嵩将司马颖抓住，押送到邺城，范阳王司马虓不忍心杀司马颖，把他幽禁起来。公师藩从白马南渡黄河，兖州刺史荀晞讨伐并杀掉了公师藩。

